

Виктор ГЕЙНЦ

Abschied

Die letzte Nacht...
Der Abschied kam für immer.
Gleich einem Felsen
war der Bahnhof starr.
Im fahlen Licht,
im schwachen Lampenflimmern,
lag nur dein Schattenriss
in meinem Arm.

Auf dem Geleis
hat sich ein Güterwagen
mit wildem Rasseln
an den Zug gehängt.
Die Lippen schwiegen,
nur die Hände sprachen,
und in den Augen
lag die Welt zersprengt.

Ein Meteor
hat jäh den Ost durchstrichen,
wie mit der Feder
übers Briefpapier.
Der Himmel schwarz...
Die helle Mondessichel
stand wie ein Komma
zwischen mir und dir.

подстрочник

*Последняя ночь...
Прощание пришло навсегда.
Подобно утёсу
застыл вокзал.
В блеклом свете,
в слабом мерцании ламп,
твой силуэт держал я
в своих объятиях.*

*На рельсах
товарный вагон
с диким грохотом
прицепился к поезду.
Губы молчали,
говорили только руки,
а в глазах
таился взорванный мир.*

*Метеор
внезапно перечеркнул восток,
словно пером
по писчей бумаге.
Чёрное небо...
Светлый серп месяца
стоял словно запятая
между мной и тобой.*

Переводы

Антон ШКОЛЬНИКОВ

ПРОЩАНИЕ

Ночь прожита. Расстаёмся навек мы.
Слабым свеченьем окутан вокзал,
Словно кусочек тепла – человеком...
Твой силуэт я в объятиях держал,
Руки сцеплялись... Сцеплялись вагоны
С грохотом. Нет! Невозможно! Нельзя...
Проклят будь, мир, разлучивший влюблённых!
Губы молчали. Кричали глаза...
Росчерком света звезда, пролетая,
Врезала небо. На острый изгиб
В прорези месяц повис – запятая.
Всё, что осталось от нашей строки.

Владимир ЦЫГАНКОВ

ПРОЩАНИЕ

Последняя ночь. «Навсегда» диким пульсом стучало,
Подобно утёсу застыл одиноко вокзал,
Ты в блёклом мерцании ламп на перроне стояла,
И твой силуэт я как будто в объятиях держал.

Прицеплен товарный вагон, расставания мука,
И нужно бы что-то сказать, но мы оба немые,
Молчание губ, говорили за нас только руки,
И только глаза выдавали твой взорванный мир.

И тут метеора по небу блеснула кривая,
Так, словно пером по бумаге, всё перечеркнув,
И месяца жирно висела в ночи запятая,
Меж нами как будто, и «НАС» вынося за черту...

Анастасия СЕРГЕЕВА

ПРОЩАНИЕ

Вот наша с тобою последняя ночь...
Прощанье пришло...
и осталось.
Угрюмым утёсом застыл вокзал
устало.
В его бледном свете, мерцании нот
печальных
я твой силуэт обнимал отчаянно.

А рядом на рельсах, стремящихся вдаль,
Вагон прицепляли
товарный
К поезду с грохотом, будто что-то
взрывали –
Раз губы молчали, могли говорить
наши руки,
глаза отражали мир разрушенный.

Внезапно на небе возник метеор,
Перечеркнул
восток,
Словно обычным писчим пером
листок.
Чёрное небо... и месяц, потёртый
снами,
Твёрдо стоял запятой между нами.